

організаційний і лідерський потенціал. По-друге, після закінчення роботи групи починають дискутувати, обмінюватися думками і аргументами. Таким чином, до роботи додається і подвійна мотивація: мотив прояву особистості та самоствердження у групі і мотив досягнення колективної мети.

При організації групової роботи дуже важливо чітко сформулювати мету, яку треба досягти, пояснити яким чином виконувати завдання і вказати час, відведений на його виконання. Формами групової роботи є: "Jigsaw reading/listening activity", "Quiz", "Brainstorm", "A big circle", "Information gap activity" та ін. Однією з групових форм роботи є складання так званих "mind maps". Даний вид вправи є гарною підготовкою до навчання зв'язному висловлюванню по темі.

Організація парної і групової роботи – нелегка справа для викладача, яка вимагає ретельної підготовки і чіткого проведення. Але ці форми роботи, без сумніву, сприяють встановленню емоційного контакту зі студентами, дозволяють уникнути нервового напруження, а це, в свою чергу, призводить до кращого засвоєння матеріалу, розвитку соціальної і суспільної компетентності студентів, розширенню їхніх пізнавальних здібностей, забезпечують можливість демократичного, рівноправного партнерства між викладачем і студентом.

ПОВНІ ЕКВІВАЛЕНТИ ССР З ФЛОРИСТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ В УКРАЇНСЬКІЙ, АНГЛІЙСЬКІЙ ТА ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВАХ

Алексахіна Т.О., викладач

Спираючись на нашу класифікацію, в основі якої лежить ознака семантичного збігу, до повних еквівалентів ми будемо відносити такі ССР, які мають однакове денотативне і конотативне значення, тобто між співвідносними ССР не має бути відмінностей у плані змісту, стилістичної віднесеності, метафоричності й емоційно-експресивної конотації. Вони повинні мати приблизно однаковий компонентний склад, однакові лексико-граматичні показники, належати до однієї морфологічної категорії, і ще варто додати одну важливу властивість: у них має бути відсутній національний колорит.

Розглянемо явище повної еквівалентності ССР з флористичним компонентом в українській, англійській та французькій мовах на прикладах.

За цими ознаками, на нашу думку, є такі повні еквіваленти в англійській та французькій мовах, де в основі механізму вторинної номінації лежить метафора, яка ґрунтується на подібності квітів, а саме троянди та лілії, з красою дівчини, з її цнотливістю : *fair as a rose, fresh as a rose* (буквально ‘свіжа, як троянда’) / *frais comme une rose* – ‘гарна, прекрасна, як троянда’; *pure as a lily / pur comme un lis* – ‘біла, чиста, невинна, як лілія’. У наступних прикладах ми можемо виокремити такі повні еквіваленти: *path strewn with roses / chemin semé de roses* – ‘шлях, укритий трояндами’; *not to be a bed of roses / n’etre pas sur un lit de roses* (буквально ‘бути не тільки в ліжку з трояндами’) ‘живеться не солодко, не завжди чекають квіти’ – семантична група – ‘життя, насолода життям’; *no rose without a thorn / il n’y a pas de roses sans epines, nulle rose sans epines* – ‘немає троянди без колючок’ – недоліки; *in the flower of one’s age / a la fleur des ans (de l’age)* (буквально ‘в квітці чийогось віку’) ‘в розквіті літ’ – вік. Існує лише один повний еквівалент, притаманний трьом мовам: *почервоніє, як мак / turn red as a poppy* (буквально ‘стати червоним, як мак’) / *rouge comme un coquelicot* – ‘червоний, як мак’, де семантичним компонентом виступає сором’язливість.

Поданий аналіз дає змогу встановити, що повні фразеологічні еквіваленти, в основі яких, як правило, превалює метафора, властиві в більшості випадків лише англійській та французькій мовам, що можна пояснити спільною історичною долею Франції та Англії, а також загальновідомим фактом впливу французької мови на англійську (приблизно 70 % лексики англійської мови вважають запозиченими із французької). Щодо української мови, то можна зазначити, що повні еквіваленти їй не властиві взагалі. Вважаємо за доцільне відзначити, що повна міжмовна еквівалентність ССР з флористичним компонентом в українській, англійській та французькій мовах є явищем непоширеним, при цьому чим віддаленіші мови, тим менше в них ідентичних фразеологічних відповідників.